

Федеральное государственное образовательное бюджетное
учреждение высшего образования
«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(Финансовый университет)

Департамент иностранных языков и межкультурной коммуникации

ОБСУЖДЕНО И ОДОБРЕНО
На Ученом совете институтов и
школ дополнительного
профессионального образования

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по дополнительному
профессиональному образованию

Протокол от 19.10. 2021 г. № 06



Е.А. Диденко

«19» октября 2021 г.

Программа повышения квалификации
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ПРАКТИКИ**

Москва 2021

Общая характеристика программы

Цель программы

Формирование у обучающихся знаний, умений, навыков, характеризующих формирование компетенций и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения программы дополнительного образования.

При разработке программы использованы следующие профессиональные стандарты:

1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.21, № 134н, Официальный интернет-портал правовой информации, <http://publication.pravo.gov.ru>

Профессиональные компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения программы:

Результаты освоения программы повышения квалификации определяются приобретаемыми слушателями компетенциями, т.е. их способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности. В результате обучения у слушателей формируются в применении к области охвата программы следующие *компетенции*:

- УК-1.Б Способность осуществлять поиск, систематизацию, критический анализ и синтез информации;
- УК-2. Готовность к самостоятельному получению новых знаний, в том числе в смежных областях науки и творческому использованию их в практической деятельности;
- ПК-15.М Владение навыками применения филологической теории в прикладных областях;
- СПК-4.М Способность демонстрировать представление о содержании процесса перевода и видах переводческой эквивалентности, о лексических, грамматических и функционально-стилистических проблемах, прагматических и нормативных аспектах перевода.

Планируемые результаты обучения по программе

В результате освоения программы слушатель курса повышения квалификации должен:

Знать:

- виды переводческой эквивалентности, лексические, грамматические и функционально-стилистические нормативные аспекты различных типов устного перевода, особенности устного специального перевода;

Уметь:

- использовать полученные знания в избранной конкретной области филологии в теоретических разработках и практической деятельности.

Владеть:

- навыками самостоятельного использования полученных знаний в практической деятельности.

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(Финансовый университет)

Департамент иностранных языков и межкультурной коммуникации

ОБСУЖДЕНО И ОДОБРЕНО
На Ученом совете институтов и
школ дополнительного
профессионального образования

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по дополнительному
профессиональному образованию

Протокол от 19.10. 2021 г. № 06


Е.А. Диденко
«11» октября 2021 г.
М.П.

УЧЕБНЫЙ ПЛАН

Программы повышения квалификации
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ПРАКТИКИ**

Требования к уровню образования слушателей	лица, получившие высшее образование
Категории слушателей	профессиональные переводчики
Срок обучения	трудоемкость программы (36 ак.ч.), 1,5 месяца
Форма обучения	очная, без отрыва от работы, с использованием дистанционных технологий обучения
Режим занятий	не более 4 часов в день

№ № п/п	Наименование модуля	Трудоемкость	В том числе				Форма контроля
			Аудиторные занятия			Самостоятельная работа ¹	
		В часах	Всего	из них			
Лекции	Практические занятия						
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Специальный перевод.	6	4	1	3	2	Реферат
2	Лингвистические особенности специального перевода политических текстов.	6	3	1	2	3	Реферат
3	Лингвистические особенности специального перевода бизнес-текстов.	8	4	2	2	4	Реферат
4	Отраслевой перевод. Лингвистические особенности специального перевода текстов сферы инновационного управления.	8	4	1	3	4	Реферат
5	Межъязыковые паронимы.	6	3	1	2	3	
	Всего:	34	18	6	12	16	
	Итоговая аттестация	2	1	-	1	1	Зачёт
	Общая трудоемкость программы:	36	19	6	13	17	

Программа разработана Конурбаевым М. Э., д.ф.н., профессором кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова, научным руководителем Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации; старшим преподавателем Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации Сухоруковой Д.В., старшим преподавателем Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации Ивашкиной О.А., преподавателем Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации Андреевой Е.Ю., ассистентом Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации Тихоновой Н.Ю.

¹ С применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Занятия по программе «Филологические основы устной переводческой практики» проводит д.ф.н. Конурбаев М. Э.

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Программа повышения квалификации «Филологические основы устной переводческой практики»

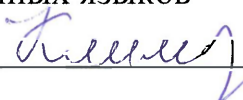
№ п/п	Наименование дисциплины, модуля	Трудоемкость	В том числе				Форма контроля
			В часах	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа*	
		Всего		Лекции	Практические занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	<i>Специальный перевод. Сущность и общие проблемы устного специального перевода. Перевод специальных текстов. Лексические трудности специального перевода. Проблемы перевода профессиональных терминов: причины сложностей и способы их преодоления. Грамматические трудности специального перевода. Конструкции с вторичной предикацией в специальных текстах и особенности их перевода.</i>	6	4	1	3	2	Реферат
2	<i>Лингвистические особенности специального перевода политических текстов. Политика. Международные отношения. Политические системы и партии. Президентский политический дискурс.</i>	6	3	1	2	3	Реферат

№ № п/п	Наименование дисциплины, модуля	Трудоемкост ь	В том числе				Самостоятельная работа*	Форма контроля
			В часах	Аудиторные занятия		Всего		
		Лекции		Практи- ческие занятия	из них			
1	2	3	4	5	6	7	8	
3	<i>Лингвистические особенности специального перевода бизнес-текстов. Экономика. Основы бизнеса. Система частных компаний. Этика бизнеса. Международный бизнес. Формы организации бизнеса. Работа компании. Банковская система и финансовые учреждения. Британская экономика. Экономика США.</i>	8	4	2	2	4	Реферат	
4	<i>Отраслевой перевод. Лингвистические особенности специального перевода текстов сферы инновационного управления. Инновационный менеджмент. Иностраный язык и компьютерные интернет-технологии в изучении рынка труда. Составление резюме на иностранном (английском) языке. Проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем на иностранном (английском) языке.</i>	8	4	1	3	4	Реферат	
5	<i>Межъязыковые паронимы. Паронимия как явление языка. Место паронимии в лексикосемантической</i>	6	3	1	2	3	Реферат	

№ № п/п	Наименование дисциплины, модуля	Трудоемкост ь	В том числе				Самостоятельная работа*	Форма контроля
			Аудиторные занятия					
		В часах	Всего	из них				
Лекции	Практи- ческие занятия							
1	2	3	4	5	6	7	8	
	системе языка. Межъязыковая паронимия и ее смысловая сущность. Типология паронимов. Функциональный аспект паронимии: роль паронимии в создании межъязыковой игры. Фонологические, семантические и стилистические особенности паронимов русского и английского языков. Ложные друзья переводчика.							
	Итоговая аттестация	2	1		1	1	Зачет	
	Общая трудоемкость	36	19	6	13	17		

Руководитель Департамента иностранных языков

и межкультурной коммуникации



И. И. Климова



Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования

**«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(Финансовый университет)**

Департамент иностранных языков и межкультурной коммуникации

**Календарный учебный график
программы повышения квалификации «Филологические основы устной
переводческой практики»**

Объем программы 36 часов (1 з.е.). Продолжительность обучения 1,5
месяца.

Форма обучения – очная, без отрыва от работы, с использованием
дистанционных технологий обучения

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение
всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования учебных
групп.

№ п/ п/	Наименование программы	1 день	2 день	3 день	4 день	5 день	6 день	7 день	8 день	9 день	10 день	11 день	12 день	13 день	14 день	15 день	16 день	17 день	ИА	Итого
1	Филологические основы устной переводческой практики	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2		34
	Итоговая аттестация																		2	2
	<i>ВСЕГО:</i>																			36

Условные обозначения	
ИА	Итоговая аттестация

Содержание семинаров, практических занятий

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарских, практических занятиях, рекомендуемые источники из разделов	Формы проведения занятий
1. Специальный перевод	<p>1. Работа с содержанием лекционного курса, основной и дополнительной литературой. Поиск дополнительной информации по теме в ресурсах интернета.</p> <p>2. Подготовить групповые презентации (PowerPoint) на темы: «Просодические характеристики при восприятии речи», «Просодические составляющие речевого акта» (по выбору)</p>	<p>диалогические методы общения преподавателя / студента / студентов методики группового взаимодействия мозговой штурм; работа в малых группах</p>
2. Лингвистические особенности специального перевода политических текстов	<p>1. Работа с содержанием лекционного курса, основной и дополнительной литературой. Поиск дополнительной информации по теме в ресурсах интернета.</p> <p>2. Подготовить групповые презентации (PowerPoint) на темы: «Рассмотрение внештатных ситуаций в процессе устного перевода», «Типичные сложные ситуации в переводе», «Оговорки и смысловые ошибки. Способы исправления ы» (по выбору)</p>	<p>диалогические методы общения преподавателя / студента / студентов методики группового взаимодействия мозговой штурм; работа в малых группах</p>
3. Лингвистические особенности специального перевода бизнес-текстов	<p>1. Работа с содержанием лекционного курса, основной и дополнительной литературой. Поиск дополнительной информации по теме в ресурсах интернета.</p> <p>2. Подготовить групповые презентации (PowerPoint) на темы: «Психолингвистическая специфика деятельности синхрониста», «Промежуточная модель перевода», «Денотативный и/ или трансформационный подход», «Лексические, грамматические и</p>	<p>диалогические методы общения преподавателя / студента / студентов методики группового взаимодействия мозговой штурм; работа в малых группах</p>

	стилистические лакуны» (по выбору)	
4. Отраслевой перевод. Лингвистические особенности специального перевода текстов сферы инновационного управления	1. Работа с содержанием лекционного курса, основной и дополнительной литературой. Поиск дополнительной информации по теме в ресурсах интернета. 2. Подготовить групповые презентации (PowerPoint) на темы: «Фонетические средства, способствующие пониманию речи», «Проблемы межкультурной коммуникации в виртуальном мире», «Нюансы иностранной речи», «Опознание произносительных вариантов в речевом потоке» (по выбору)	диалогические методы общения преподавателя / студента / студентов методики группового взаимодействия мозговой штурм; работа в малых группах
5. Межъязыковые паронимы	1. Работа с содержанием лекционного курса, основной и дополнительной литературой. Поиск дополнительной информации по теме в ресурсах интернета. 2. Подготовить групповые презентации (PowerPoint) на темы: «Специфика устного перевода», «Реалии иностранной жизни», «Промежуточные модели. Различия в стилистике и лексической сочетаемости» (по выбору)	диалогические методы общения преподавателя / студента / студентов методики группового взаимодействия мозговой штурм; работа в малых группах

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение	Формы внеаудиторной самостоятельной работы
Специальный перевод	<p>Конструкции с вторичной предикацией в специальных текстах.</p> <p>Особенности перевода конструкций с вторичной предикацией в специальных текстах.</p>	<p>1. Индивидуальная и групповая самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - составление глоссария; - работа с использованием оригинальных источников СМИ (видео, аудио и текстовые материалы – обзоры, аннотации, рефераты). <p>2. Внеаудиторная самостоятельная работа:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подготовка к участию в конференциях, дискуссиях; - подготовка презентаций.
Лингвистические особенности специального перевода политических текстов	Президентский политический дискурс.	<p>1. Индивидуальная и групповая самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - составление глоссария; - работа с использованием оригинальных источников СМИ (видео, аудио и текстовые материалы – обзоры, аннотации, рефераты). <p>2. Внеаудиторная самостоятельная работа:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подготовка к участию в конференциях, дискуссиях; - подготовка презентаций.
Лингвистические особенности специального перевода бизнес-текстов	Британская экономика. Экономика США.	<p>1. Индивидуальная и групповая самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - составление глоссария; - работа с использованием оригинальных источников СМИ (видео, аудио и текстовые материалы – обзоры, аннотации, рефераты). <p>2. Внеаудиторная самостоятельная работа:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подготовка к участию в конференциях, дискуссиях; - подготовка презентаций.

<p>Отраслевой перевод. Лингвистические особенности специального перевода текстов сферы инновационного управления</p>	<p>Составление резюме на иностранном (английском) языке. Проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем на иностранном (английском) языке.</p>	<p>1.Индивидуальная и групповая самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя: -составление глоссария; -работа с использованием оригинальных источников СМИ (видео, аудио и текстовые материалы – обзоры, аннотации, рефераты). 2.Внеаудиторная самостоятельная работа: -подготовка к участию в конференциях, дискуссиях; -подготовка презентаций.</p>
<p>Межъязыковые паронимы</p>	<p>Функциональный аспект паронимии: роль паронимии в создании межъязыковой игры. Фонологические, семантические и стилистические особенности паронимов русского и английского языков.</p>	<p>1.Индивидуальная и групповая самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя: -составление глоссария; -работа с использованием оригинальных источников СМИ (видео, аудио и текстовые материалы – обзоры, аннотации, рефераты). 2.Внеаудиторная самостоятельная работа: -подготовка к участию в конференциях, дискуссиях; -подготовка презентаций.</p>

Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю

Темы групповых презентаций

1. Сущность и общие проблемы устного специального перевода.
2. Лексические трудности специального устного перевода.
3. Грамматические трудности специального перевода.
4. Проблемы перевода профессиональных терминов.
5. Особенности резидентского политического дискурса.
6. Лингвистические особенности устного специального перевода бизнес-текстов.
7. Проблема эквивалентности перевода отраслевой терминологии.
8. Особенности проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем на иностранном (английском) языке.
9. Место паронимии в лексикосемантической системе языка.

10. Межъязыковая паронимия и ее смысловая сущность.
11. Типология паронимов.
12. Функциональный аспект паронимии: роль паронимии в создании межъязыковой игры.
13. Фонологические, семантические и стилистические особенности паронимов русского и английского языков.
14. Ложные друзья переводчика.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Зачет служит формой проверки освоения обучающимися компетенций, предусмотренных программой.

Примеры тестовых заданий с выбором ответа

1. Переводчики Карфагена имели особый правовой статус и пользовались исключительным преимуществом: они были освобождены от выполнения всяких повинностей, кроме перевода. По свидетельству некоторых исследователей, даже внешне члены касты переводчиков отличались от других: они ходили ...
 - a. с бритыми головами и носили татуировку.
 - b. с непокрытыми головами и носили татуировку.
 - c. голыми по пояс и носили татуировку.
 - d. только пешком.
2. Перевод библии, известный под названием Септуагинта, был выполнен ..., добродетельными и в совершенстве владевшими древнееврейским и греческим языками.
 - a. Святым Иеронимом и его учениками
 - b. инквизиторами
 - c. старцами-учеными
 - d. Кириллом и Мефодием
3. Перевод библии, известный под названием Вульгата, был выполнен ...

- a. Святым Иеронимом и его учениками
 - b. инквизиторами
 - c. старцами-учеными
 - d. Кириллом и Мефодием
4. Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала.
- a. на 70—80%
 - b. на 80—90%
 - c. на 100%
 - d. наполовину
5. Синхронным переводом, подлежащим профессиональной оценке, можно считать лишь перевод, ...
- a. осуществляемый при кино-видео-переводе.
 - b. который длится не более 30 минут.
 - c. который осуществляется на родной язык.
 - d. осуществляемый с помощью со-временных технических средств.
6. «Шептало» — это ...
- a. микрофон на длинном проводе, к которому последовательно присоединены портативные наушники для 6—10 человек, по одному на каждого слушателя.
 - b. вид последовательного перевода.
 - c. перевод для людей со слабым слухом.
 - d. суфлер синхрониста.
7. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называется ...
- a. синхронным переводом.
 - b. письменным переводом.
 - c. переводом с листа.
 - d. последовательным переводом.

8. Осуществляя ..., переводчик работает на уровне короткой фразы или предложения, и объем информации, требующей запоминания, сравнительно невелик, так же как и нагрузка на кратковременную (оперативную) память.

- a. синхронный перевод
- b. письменный перевод
- c. абзацно-фразовый перевод
- d. перевод с листа

9. ... представляет собой зрительно-устный перевод часто без предварительного чтения.

- a. Синхронный перевод.
- b. Письменный перевод.
- c. Абзацно-фразовый перевод.
- d. Устный перевод с листа.

10. Под узким контекстом подразумевается ...

- a. информация, выходящая за рамки предложения.
- b. контекст абзаца.
- c. контекст словосочетания или предложения.
- d. контекст текста.

11. Широкий контекст вы-ходит за рамки ...

- a. словосочетания.
- b. предложения.
- c. абзаца.
- d. текста.

12. Экстралингвистический (внелингвистический) контекст выходит за рамки ...

- a. словосочетания.
- b. предложения.
- c. абзаца.
- d. текста.

13. Эти слова имеют схожие формы, но различные значения в двух и более языках.

a. Ложные друзья переводчика.

b. Метафоры.

c. Синонимы.

d. Омонимы.

14. Значительную сложность для перевода представляют ..., которые отсутствуют в словаре, поскольку были специально созданы автором для описания нового кон-кретного научного явления.

a. неологизмы

b. термины

c. топонимы

d. аббревиатуры

15. ... переводом считается перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода.

a. Адекватным

b. Буквальным

c. Вольным

d. Дословным

16. ... считается перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода.

a. Адекватным

b. Буквальным

c. Вольным

d. Дословный

17. - способ передачи лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводного языка.

a. Антонимический перевод

b. Транскрибирование

c. Транслитерация

d. Калькирование

18. ... — возможность для переводящего уточнить устную информацию, не полученную в ходе переговоров/беседы и т.д. в результате объективных или субъективных помех: постороннего вмешательства, сильного шума, отказа технических средств и пр.

a. Обоснованный переспрос

b. Антонимический перевод

c. Употребление нейтральных оборотов

d. Описательный перевод

19. Перевод с листа.

a. Simultaneous translation.

b. Consecutive translation.

c. Sight translation.

d. Interpretation.

20. Синхронный перевод.

a. Simultaneous translation.

b. Consecutive translation.

c. Sight translation.

d. Interpretation.

Примеры тем для письменного развернутого ответа на вопрос

1. Особенности устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности

2. Виды устного перевода.

3. Последовательный пофразовый перевод

4. Последовательный абзацно-фразовый перевод

5. Последовательный зрительно-устный перевод

6. Формы устного последовательного перевода
7. Преимущества устного последовательного перевода
8. Особенности устного перевода с листа как вида переводческой деятельности
9. Явление компрессии при устном переводе
10. Переводческая скоропись
11. Профессиональный кодекс переводчика
12. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
13. Языковые характеристики информационного сообщения
14. Особенности перевода информационного сообщения
15. Особенности перевода дискуссий
16. Особенности перевода переговоров
17. Особенности перевода публичной речи
18. Специфика перевода рекламных сообщений
19. Специфика перевода презентаций
20. Правила реферирования текста

Пример текста для устного синхронного перевода

США и Россия накопили большой опыт партнерских отношений в области сохранения живой природы, начавшихся более 35 лет назад в эпоху Никсона и Брежнева. Эта работа пошла на пользу исчезающим видам по всей Арктике. "Даже в годы холодной войны политика никогда не мешала сотрудничеству", - отметил Питер Уорд из Отдела международной природоохранной деятельности американской Службы охраны рыболовства и диких животных.

Сегодня приблизительно 100 американских и российских ученых ежегодно участвуют в программах обмена, в которых делается упор на изучение и охрану редких или исчезающих видов диких животных и их ареалов в обеих странах. Более половины этих природоохранных мероприятий проводится на Аляске, в Сибири и на российском Дальнем Востоке. В 2007 и 2008 годах осуществлялись разнообразные проекты – от выявления ареалов, необходимых для жизни птиц в районе Берингова моря, и мечения белух в прибрежных водах у российского полуострова Чукотка до семинаров по сохранению бурого медведя.

Пример текста для устного последовательного перевода

Питер Уорд и Стивен Коль, возглавляющий в американском природоохранном ведомстве Отдел России и Восточной Азии, рассказали об истории взаимовыгодного научного сотрудничества, которое с годами наладили американские и российские биологи, изучающие диких животных. Хотя такое сотрудничество официально началось в 1972 году, когда Соединенные Штаты и Советский Союз подписали соглашение об охране окружающей среды (повторно заключенное с Россией в 1994 году после распада Советского Союза), Коль отметил, что еще в 1939 году российские орнитологи передавали в Службу охраны рыболовства и диких животных свои наблюдения за перелетными птицами, окольцованными в Соединенных Штатах. Перелетные птицы, наряду с такими морскими млекопитающими, как белые медведи, моржи и каланы, остаются одной из главных областей научного сотрудничества между двумя странами. Двести видов птиц способны перелетать через Берингов пролив, отделяющий Аляску от Сибири.

С самого начала Арктика была главным направлением совместных мероприятий двух стран по охране диких животных, поскольку географически этот регион близок обеим странам. В Соединенных Штатах и России встречается не только много одинаковых видов, но и популяции тех видов, ареалы которых охватывают обе страны.

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовые контрольные задания, необходимые для оценки индикаторов достижения компетенций, умений и знаний
УК-1	1. Четко описывает состав и структуру требуемых данных и информации, грамотно реализует процессы их сбора, обработки и интерпретации	1. Подберите английские эквиваленты следующих понятий: <i>изменение климата</i> <i>экология</i> <i>экологический прогноз</i> <i>исследования</i> <i>выбросы парниковых газов</i> <i>глобальное потепление</i> <i>национальный парк</i> <i>осадки</i> <i>моделирование</i>

	<p>2. Обосновывает сущность происходящего, выявляет закономерности, понимает природу вариабельности</p> <p>3. Формулирует признак классификации, выделяет соответствующие ему группы однородных «объектов», идентифицирует общие свойства элементов этих групп, оценивает полноту результатов классификации, показывает прикладное назначение классификационных групп.</p> <p>4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p>	<p><i>истощение природных ресурсов.</i></p> <p>Придумайте свои собственные знаки или символы для обозначения их на письме.</p> <p>2. Расшифруйте следующие аббревиатуры:</p> <p><i>NASA</i></p> <p><i>TOPS</i></p> <p><i>SERVIR</i></p> <p><i>IPCC.</i></p> <p>Дайте их эквиваленты на русском языке.</p> <p>3. Прочтите текст, записанный с помощью сокращенной буквенной записи: <i>В недавнем исследовании, опубликованном 23 февраля в "Мировом докладе Национальной академии наук", международная группа ученых уточнила данные опубликованного в 2001 году третьего доклада IPCC в отношении пяти факторов глобального риска. Авторы исследования сообщают, что начиная с тех пор наблюдается ускоренно прогрессирующая опасность воздействия изменений климата на экосистемы и уязвимость системы: коралловые рифы, тропические леса, исчезающие виды фауны, экосистемы и так далее, причем ущерб нарастает по мере дальнейшего увеличения температуры.</i></p> <p>Сократите его еще больше, используя 3 метода выделения СОПов.</p> <p>4. Аудирование со счетом.</p> <p>Для прослушивания предлагается аудиотекст или видеосюжет с текстом на иностранном языке. В течение 3-5 минут один студент из группы отчетливо и ритмично читает вслух: один, два, три, четыре и т.д. Затем другой студент из числа слушавших связно передает общее содержание текста на языке перевода. Это облегченный вариант упражнения через 1-2 занятия сменяется более сложным: общее содержание текста передает тот студент, который читал вслух. Упражнение тренирует навык одновременного восприятия и воспроизведения текста на двух языках.</p> <p>Эхо-повтор.</p>
--	--	--

	<p>5. Аргументированно и логично представляет свою точку зрения посредством и на основе системного описания.</p>	<p>Это упражнение называют также теневым повтором (англ. shadowing). Аудиотекст в медленном темпе нужно повторять, отступая на 1-3 слова. Сначала это текст на родном языке, затем на иностранном. Начинать лучше всего со связанного текста, несколько сложнее делать эхо-повтор чисел и отдельных слов (список слесарных инструментов, медицинских терминов, продуктов питания). Когда медленный темп освоен можно переходить к эхо-переводу текстов с варьирующим темпом.</p> <p>Задача – Следовать темпу оратора, не догоняя его и не отставая от него. Каждому из будущих переводчиков здесь придется решать свои, индивидуальные проблемы: кому-то будет трудно успевать за темпом, человек с повышенной речевой реактивностью будет проговаривать слова слишком быстро и догонять оратора, кто – то не сможет работать стабильно и долго. поэтому очень желательны индивидуальные тренировки с голосом преподавателя. Эхо-повтор с голоса, однако, имеет один недостаток: речь “оратора” и речь “переводчика” не расчленены, смешиваются в звучании, что создает психологические трудности, поэтому основная масса упражнений этого рода должна выполняться на основе аудиоматериала, который подается через наушники.</p> <p>5. Переведите десятки. 20-57 85-35 26-46 61-77 90-29 97-45 34-58 50-23 35-02 24-36 07-62 64-35 14-29 02-95 27-55 30-80 32-75 05-21 66-23 11-33</p> <p>Артикуляционная гимнастика.</p> <p>1. В четверг четвёртого числа в четыре с четвертью часа лигурийский регулировщик регулировал в Лигурии, но тридцать три корабля лавировали-лавировали, да так и не вылавировали.</p> <p>2. One fat hen. Two couple of ducks. Three brown bears. Four running hares. Five fat females fixing for a fight.</p>
--	--	--

<p>УК-6</p>	<p>1. Способен управлять своим временем, проявляет готовность к самоорганизации, планирует и реализует намеченные цели деятельности.</p> <p>2. Демонстрирует интерес к учебе и готовность к продолжению образования и самообразованию, использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p>	<p>1. Дыхательная гимнастика.</p> <p>Сделайте вдох на счет (про себя) 1, 2, 3, 4, на 5, 6 — задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 — сделайте выдох.</p> <p>Повтор и передача имен собственных.</p> <p>Сергей Смирнов Айдар Власов Снежана Иванова</p> <p>Надежда Ершова Валерия Маслова Матвей Елисеев</p> <p>Леонид Варгин Евгения Кузнецова</p> <p>Thomas Hill Joshua Cooper Rebecca Mason</p> <p>Harry Martin Daniel Gray William Turner</p> <p>Scarlet Rogers Charlie Webb</p> <p>2. Прогнозирование.</p> <p>Продолжите предложения. Переведите предложение другого учащегося.</p> <p>1. В стране были созданы... 2. Аналитики предсказывают... 3. Оптимистические прогнозы... 4. Больше всего рабочих мест появилось в... 5. Министерство опубликовало... 6. Статистика указывает на... 7. С 2008 года... 8. Есть опасения, ... 9. Иностраннные инвестиции в... 10. Большой объем кредитования... 11. Компания сократила... 12. Объем экспорта... 13. Рост импорта... 14. The country created... 15. Analysts forecast... 16. Optimistic forecasts... 17. The most jobs... 18. The Ministry announced... 19. The statistics shows that... 20. Since 2008...</p> <p>Разделение внимания.</p> <p>1) Прочитайте текст 1, одновременно слушая текст 2.</p> <p>2) Перескажите содержание обоих текстов на русском языке.</p> <p>3) Переведите содержание обоих текстов на английский язык.</p> <p>Текст 1. Многие смотрят на покупку недвижимости за границей как на возможность получить европейский вид на жительство.</p>
-------------	--	---

	<p>3.Применяет знания о своих личностно-психологических ресурсах, о принципах образования в течение всей жизни для саморазвития, успешного выполнения профессиональной деятельности и карьерного роста. использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>	<p>Зачастую для этого достаточно приобрести жилье на определенную сумму. Чтобы получить вид на жительство в Коста-Рике, достаточно приобрести недвижимость на сумму \$200 тыс. Через девять лет здесь можно претендовать на гражданство. Граждане Коста-Рики получают разрешение на постоянное место жительства в Испании за четыре-пять месяцев, а спустя два года и гражданство. Для получения вида на жительство в Латвии достаточно покупки недвижимости на €250 тыс. В Болгарии минимальная сумма составляет примерно €300 тыс. Заявителю на получение вида на жительство на Кипре необходимо купить недвижимость минимум на €300 тыс. (По материалам gazeta.ru)</p> <p>3. Тренировка последовательного перевода, развитие памяти.</p> <p>1) Переведите предложения на слух без записи.</p> <p>Retail Business</p> <p>1. Founded in January 2000, Walmart.com is a subsidiary of Wal-Mart Stores.</p> <p>2. Walmart has the access to the world's deepest pool of Internet executive and technical talent.</p> <p>3. From modest beginnings in northwestern Arkansas, Walmart has grown to become a worldwide household name.</p> <p>4. Walmart's founder believed that by serving the customer's needs first, his business would also serve its associates, shareholders, communities and other stakeholders.</p> <p>5. Walmart.com has excellent supplier relationships and highly efficient systems.</p> <p>2) Выполните обратный перевод в парах.</p>
ПК-2	<p>1. Способен управлять своим временем, проявляет готовность к самоорганизации, планирует и реализует намеченные цели деятельности.</p>	<p>1. 1) Установите соответствие между английскими и русскими терминами.</p> <p>Business</p> <p>1. business management, 2. business to business (B2B), 3. business to consumer (B2C), 4. business volume, 5. to conduct a business; to run business 6. core business, 7. business transaction, 8. catering business, 9. business community, 10. business</p>

	<p>2. Демонстрирует интерес к учебе и готовность к продолжению образования и самообразованию, использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p> <p>3. Применяет знания о своих личностно-психологических ресурсах, о принципах образования в течение всей жизни для саморазвития, успешного выполнения профессиональной деятельности и карьерного роста. использования времени и других ресурсов при</p>	<p>assets, 11. retail business, 12. wholesale business, 13. slack business, 14. state-owned business, 15. private business, 16. to take over a business, 17. business premises, 18. business executive, 19. to expand business.</p> <p>2) Создайте текст на тему бизнеса на английском и русском языках. Переведите текст другого учащегося.</p> <p>2. Тренировка переводческой скорописи.</p> <p>1) Во время прослушивания текста напишите конспект.</p> <p>Автомобильный бизнес</p> <p>1. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в этом году и останутся примерно на этом уровне в следующем, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса (АЕБ). До последнего финансового кризиса российский авторынок считался одним из самых быстрорастущих и перспективных в мире, но затем продажи автомобилей рухнули почти вдвое после рекордных 2,93 миллиона штук в прошлом году. Годовой темп роста в прошлом году составил 10,6%, однако под конец года продажи начали стагнировать: в декабре авторынок вырос лишь на 1% до примерно 235 000 штук, сообщила АЕБ.</p> <p>2) Восстановите текст по своим записям.</p> <p>3) Переведите текст, используя только свои записи.</p> <p>3. Найдите перевод данных слов в тексте:</p> <p>1. aggregate forecast 2. sales started to stagnate</p> <p>3. to plummet, plunge twice as much</p> <p>4. rapidly growing and prospective market</p> <p>5. demand slowdown 6. consumer market</p> <p>7. annual growth rate 8. year results met the forecast</p> <p>9. to agree with the forecast 10. concerns</p>
--	--	---

	<p>решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>	<p>11. sales recover 12. to increase by % up to % 13. units, items 14. to shrink</p> <p>Подберите синонимы к английским эквивалентам.</p>
<p>ПК-5</p>	<p>1. Способен управлять своим временем, проявляет готовность к самоорганизации, планирует и реализует намеченные цели деятельности.</p> <p>2. Демонстрирует интерес к учебе и готовность к продолжению образования и самообразованию, использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p> <p>3. Применяет знания о своих личностно-психологических ресурсах, о принципах образования в течение всей жизни для саморазвития, успешного выполнения профессиональной деятельности и карьерного роста. использования времени и других ресурсов при решении поставленных</p>	<p>1. 1) Установите соответствие между английскими и русскими терминами.</p> <p>Economy</p> <p>1. aggregate economic growth, 2. booming economy, 3. buoyant economy, 4. current economic circumstances, 5. domestic economy, 6. emerging economy, 7. a school of economics, 8. from an economic perspective, 9. global economy, 10. growth of the economy, 11. in the economic domain, 12. local economy, 13. open economy, 14. stagnant economy, 15. to boost economy, 16. to improve economy, 17. to offer economic favours, 18. to reinvigorate economy, 19. to wreck economy.</p> <p>2) Создайте текст на тему экономики на английском и русском языках. Переведите текст другого учащегося.</p> <p>2. Тренировка последовательного перевода, развитие памяти.</p> <p>1) Переведите предложения на слух без записи.</p> <p>Banking in Russia</p> <p>1. Sberbank of Russia is a Russian banking and financial services company headquartered in Moscow.</p> <p>2. In post-Soviet Russia, Sberbank is the largest universal bank despite growing competition from private and other state-owned commercial banks.</p> <p>3. In 2011, Sberbank acquired Volksbank.</p> <p>4. The deal included all Volksbank's assets — banks in Slovakia, Czech Republic, Hungary and other countries.</p> <p>5. The agreed price of acquisition was €585 to €645 million</p> <p>2) Выполните обратный перевод в парах.</p>

	задач, а также относительно полученного результата.	
--	---	--

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119524> (дата обращения: 25.09.2021).
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473097> (дата обращения: 25.09.2021).
3. Моисеева, И. Ю. Устный перевод : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2183-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159845> (дата обращения: 25.09.2021).

Дополнительная литература

4. Андреева, Е. Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 281 с. — ISBN 978-5-7410-2232-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159924> (дата обращения: 25.09.2021).
5. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 25.09.2021).

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.macmillandictionary.com – электронный словарь
2. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/simultaneous-interpreting_en – Электронная образовательная платформа
3. <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/> – электронная версия Лингвистического Энциклопедического Словаря под ред. В.Н. Ярцевой
5. <https://ru.coursera.org/learn/intro-translational-science> – онлайн курс
6. <https://ru.coursera.org/learn/translation-in-practice> – онлайн курс
7. <https://www.coursera.org/lecture/deaf-culture/introduction-of-the-interpreter-english-4bhSp> – онлайн курс
8. Электронные ресурсы БИК:
 - Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/>
 - Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
 - Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека ОНЛАЙН» <http://biblioclub.ru/>
 - Электронно-библиотечная система Znanium <http://www.znaniy.com>
 - Электронно-библиотечная система издательства «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
 - Электронно-библиотечная система издательства Проспект <http://ebs.prospekt.org/books>
 - Электронно-библиотечная система издательства Лань <https://e.lanbook.com/>
 - Деловая онлайн-библиотека Alpina Digital <http://lib.alpinadigital.ru/>
 - Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников» <https://grebennikon.ru/>
 - Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>
 - Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>
 - Academic Reference <http://ar.cnki.net/ACADREF>
 - Пакет баз данных компании EBSCO Publishing, крупнейшего агрегатора научных ресурсов ведущих издательств мира <http://search.ebscohost.com>
 - Электронные продукты издательства Elsevier <http://www.sciencedirect.com>
 - Emerald: Management eJournal Portfolio <https://www.emerald.com/insight/>
 - Henry Stewart Talks: Библиотека Онлайн Лекций по Бизнесу и Маркетингу <https://hstalks.com/business/>
 - Oxford Scholarship Online <https://oxford.universitypressscholarship.com/>
 - Коллекция научных журналов Oxford University Press <https://academic.oup.com/journals/>
 - ProQuest: База данных Business Ebook Subscription на платформе Ebook Central <https://search.proquest.com/>
 - ProQuest Dissertations & Theses A&I <https://search.proquest.com/>
 - Scopus <https://www.scopus.com>

- Электронная коллекция книг издательства Springer: Springer eBooks
<http://link.springer.com/>
- Web of Science <http://apps.webofknowledge.com>
- Цифровой архив научных журналов: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>
- Annual Reviews
- Cambridge University Press
- The Institute of Physics (IOP) Publishing
- Nature
- Oxford University Press
- Royal Society of Chemistry
- SAGE Publications
- Science
- Taylor & Francis Group